

ХИАЗМЫ И СХОДНЫЕ СТРУКТУРЫ В МИЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ

Интерпретация миллийских буквописных текстов (конец 5-го - начало 4-го в. до н. э.) продвигается очень медленно, но их содержание все же стало гораздо яснее за последние годы. Обе миллийские надписи – поэтические, они состоят из строф (строфы обозначаются римскими цифрами). Их язык очень близок лик[ийскому] (одному из поздних анатолийских языков). Миллийские надписи архаичны, они обладают сложной многомерной структурой (в отличие от ликийских), а также сохраняют многие следы хеттской и лувийской ритуальных традиций. Предварительный перевод миллийских надписей на русский язык и лингвистический комментарий к ним содержится в моей статье «К пониманию миллийских надписей» (в печати).

Особенно архаична миллийская надпись из Антифеллоса, номер 55 в каталоге ликийских надписей: основание саркофага Пихре (*pixre*), правителя провинции Феллос, и его жены. Эта надпись состоит из 14 строф, но страница XIV едва начата.

Другой, значительно более длинный, текст (37 строф) -- миллийская часть надписи 44 из Ксанфа: нижняя часть стороны **c** и вся сторона **d**. Автор этого текста – Хереи (*xerēi*), правитель Ликии, преемник своего старшего брата Хериги (*xeriga*).

(В Ксанфской надписи 44 всего четыре стороны: **a**, **b**, **c**, **d**; на сторонах **a** - **c** имеются ликийские тексты; на стороне **c**, кроме того, находим краткий греческий поэтический текст; далее идет повествование на миллийском).

Миллийская часть надписи 44 фактически состоит из двух текстов: 44c (строение которого во многом заимствовано из надписи 55; не случайно, что оба текста - 55 и 44c – содержат по 14 строф) и 44d (23 строфы; в основном, это комментарий к достаточно краткому тексту 44c).

В общем не удивительно, что в миллийских надписях обнаруживаются симметрические конструкции (**СК**) / хиазмы; как и рифмы, они встречаются и в более древних текстах (см. ниже). Интересно, однако, то, что сами надписи (во всяком случае, 55 и 44c) тоже построены по принципу центральной симметрии (**ЦС**).

Есть еще одна особенность, достаточно типичная для миллийских надписей: наличие двусмысленных пассажей. Один и тот же текст может рассматриваться, скажем, как повествование о богах, но этот же текст может быть прочтен как описание людей; и здесь в исходе лежит замысел Пихре, позднее использованный и правителем Хереи в миллийских текстах (см. ниже).

СИММЕТРИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ В СТРОФАХ И ТЕКСТАХ

Стандартная СК строится по схеме АВ ВА (или, что то же, ВА АВ), напр.:

отец ушел – пришел брат; или: *ушел отец – брат пришел*;

возможно и центральное связующее слово: *отец ушел, но / и пришел брат*.

В любом случае находим правую часть СК, представляющую собой 'зеркальное отражение' (mirror image) левой части [это очень сильное преувеличение, но оно наглядно объясняет, что же такое СК].

Важно, что сравнение компонентов может идти по многим линиям; А ... А (или В В) могут быть идентичны лексико-грамматически (существительное в именительном падеже; субъект; или: глагол единственного числа прошедшего времени с окончанием -л; сказуемое), графически и / или фонетически (в обоих случаях выделяется компонент –*шел*), семантически (сходные действия близких в каком-то отношении людей), и т. д.

Обратимся к примерам из милийского.

Рассмотрим две четырехчленные СК, одну из надписи 55, другую из 44с; заметим, что в обеих конструкциях имеет место не только лексико-грамматическое соотношение левых и правых частей, но и рифмовка, представленная грамматическими окончаниями (а в 44с еще и частью основ). Каждая конструкция построена по схеме АВ ВА, где оба А – это обрамляющие слова (например, две акк. формы), а оба В – это центральная часть конструкции (например, два слова, стоящие в дательном падеже).

Именно такая конструкция зафиксирована в 55.IX; ее структура:

(слева) акк. – дат. (справа) дат. – акк.:

prijām-a pasñt-e [pixre]s-e atral-a

(рифма) -a -e -e -a

(звуковое сходство) *pri-* *pi-r*

‘(да восславит бог) отличную дружину (акк. собир. *prijāma ... atrala*) за защиту Пихре (букв. ‘за пихрову защиту’, дат. мн. *pasñte [pixre]se*).

Данная СК, как это часто бывает в милийском (и в других языках), представляет собой развернутую синтаксическую группу: группу прямого объекта.

Теперь сравним формально сходную СК из 44с, а именно, 44сIX (та же строфа):

(слева) акк. мн. – ген. мн. (справа) ген. мн. – акк. мн.:

trm̃mil-iz tbipl-ẽ trppl-ẽ tubur-iz

(рифма) -iz -plẽ -(p)plẽ -iz

(аллитерация) *tr---l-* *tb-* *tr--l-* *t-b-*

(звуковое сходство) *tr---l-iz* *tb-plẽ* *tr(p)pl-ẽ* *t-b-r-iz*

‘[он приводит] ликийцев (для выдачи) двойных (долей), [а для выдачи долей] тройных [он] тубуров (приводит ...)’.

Нетрудно заметить, что эта СК, в отличие от предыдущей, не представляет собой развернутой синтаксической группы: это лишь звуковая орнаментация с более полными рифмами чем в 55, с более внушительным звуковым сходством левой и правой частей и, наконец, с одним и тем же начальным согласным во всех четырех словах, тогда как в 55 один и тот же начальный согласный (p-) имеется только в трех словах.

Мне кажется, это последнее обстоятельство особенно четко указывает, что перед нами нечто вроде одностороннего соревнования Хереи с Пихре, где форма выигрывает в 44с, хотя содержание более осмысленно в 55; еще раз подчеркну: в обоих случаях мы имеем дело с IX строфой.

(Приведем и всю строфу 44сIX: здесь Хереи, выступая как *zrētēni* ‘Защитник’, говорит о своих 36 (!) походах, из которых он возвращался ‘в Город’ (дат. ед. ч. *ker-i*), т. е., в столицу Ликий (ср. лат. *Urb-i*) и наделял ликийских воинов ‘двойной долей’, а ‘тубуров-охранителей’ (свою лейб-гвардию ?) – ‘тройной долей’:

se-de ker-i tri-su : qñnātbi-su : pre-te : laxa-di (абл.) : *zrētēni*
‘И-потом к Городу 3х 12х мчался из боев Защитник
seb(e) ebe qirzē : utakija trm̃miliz : tbiplē : trpplē : tuburiz : pduradi : xuzruwētiz И
он, для выдачи (и.) двойных долей (*qirz-ē*), ликийцев приводит (*p.*), (а для выдачи) тройных (долей) тубуров (приводит) охраняющих (*x.*)’).

Рассмотрим еще одно (более очевидное) подражание Хереи тому, что он увидел в произведении Пихре; здесь мы имеем дело с заимствованием целого пассажа, который включает очень сложную (7-членную) СК; заметим, что некоторые слова текста в СК не входят.

Для нас важна лишь вторая часть строфы 55.VI: она как раз и содержит 7-членную СК со структурой акк. акк. дат. союз дат. акк. акк.:

55.VI *kuli-ke : mru[w]asi : tidñta : xbade* (гл.) : */sebe/ : purese : mññusama : lajata*
‘И патруль памятничей’ у поителей собирал, а у очистителей – воинские трофеи’
[Возможен перевод: ‘к поителям доставлял’; ‘у сосудов (для возлияний) собирал’].
(грамм. оконч.) *-i -i -a + -e -a -a*

Теперь обратимся к 44сXIV (структура та же: акк. акк. дат. союз дат. акк. акк.):
44сXIV *wixsaba laba...tm̃xe xbade : /lēme/ tunewñni seb- erēpli : sabaka : qetbeleima*
‘Военную добычу ко всем’ трофеям доставлял *tunewñni*, а к припасам – охранителей’
воинственных’ [*t-ni* ‘хозяин, патрон’ = Тархунт (?) d22, d62, 55.9].

Заметим, что оба ‘крайних левых’ и ‘крайних правых’ слова оканчиваются на -a.

[Слова: *kuli* : лув. *ku(wa)l-an-* 'армия' < и.-е. **k^wel-* 'род, толпа' // ? мил. и лид. *mruwa-* 'стела' // *tīd-ñt-a* алл. или д.-л. мн. ч. 'у поящих (жрецов)' или: 'у мест возлияний / у сосудов' : лик. *tidei-mi-* **'сосунок < поимый'* // *pur-es-e* 'у очистителей' [или: 'для очистит. ритуалов'] < и.-е. **pu-ro-* 'чистый' // *lajata* (акк., собир.) 'взятое; трофеи' к *la-* 'брат', ср. прич. (или сущ.) в д. мн. ч. *lēm̃ = /lēm̃e/* (Д.Ш.) // *laba* (акк., собир.) 'трофеи', *lelebe-* 'добытое, добыча', *lebi-* 'добытчик' к и.-е. **la(m)bh-* 'хватать' (?) // д. мн. ч. *tīm̃-m-e* 'ко всем'?: лув. *tannimma/i-* 'весь, каждый', или к хт. *tamai-* 'другой, второй' // д. ед. ч. *erēpl-i* : д. мн. *erēpl-e*; ср. акк. мн. *erēpli-z* 'запасы, приспособления' (для пира) или нечто подобное].

Возможно, наиболее древний тип многочленной конструкции сохранен в 44dIII, где 6-членная цепочка форм на *-a* (алл. ?) напоминает структуры, известные из хеттских и лувийских надписей (к тому же в 44dIII, возможно, отражено древнее представление о 12 подземных богах – охранителях памятников):

zaw-a ... qññāt-b-a : xuzrñt-a xerigas-a : tu[k]adral-a : palaram-a

'для 12 покровителей (z.), защиты хериговой, статуеобразных (t.), поимых (?)'.

Перейдем к структуре текстов в целом.

Мы можем себе представить надпись в виде одной длинной строки, после чего можно попробовать выяснить, каковы особенности структуры этой надписи. Хотя при исследовании структуры мы можем опираться на чисто формальные средства (напр., наличие идентичных слов / корней в обеих симметрично расположенных частях данного текста), в основном здесь приходится ориентироваться на семантику: например, строфы III-IV-V и симметричные им стр. X-XI-XII в тексте 44с описывают действия ликийского правителя, - но с той разницей, что в 'левой' части текста перед нами правитель Херига, а в 'правой' части – его преемник, правитель Хереи.

Как и в СК типа АВ ВА, в надписях 55 и 44с содержится по одному и тому же числу строф слева и справа: по семь строф, без серединного связующего звена.

Однако при этом можно выделить серединную часть в надписях (и в 55, и в 44с это строфы VI – VII – VIII – IX, построенные как раз по типу АВВА, причем обе центральные строфы выделяются особо. Если строфы VI и IX – это лишь описание активных действий Тархунта (до этого и после этого Тархунт предстает пассивным 'получателем' жертвоприношений), то центральная часть представляет собой речь Тархунта.

Соответственно, если стр. VI и IX в 44с – это военные действия Хереи, то обе центральные строфы (VII – VIII) – это описание активного вмешательства двух богов (Натри Кавнского и Натри Турахского), которые оберегают Хереи в боях и помогают

Сочетания (напр., определение + субъект / объект) могут использоваться как 'кирпичи' СК: они либо расчленяются (при этом одно слово отходит в левую часть сложной СК, а другое – в правую, напр., алл. */trqǵñt-a ... t̃parāñ-a/* 'Тархунту ... Степному' в 55: 'крайние' компоненты 7-членной СК), либо входят в одну из обеих частей СК, ср. симметричные пары слов, обрамляющие другой длинный текст в 55: (акк.) *kul-i mru[w] as-i ... m̃ññusam-a : lajat-a* 'отряд памятникчий ... военную добычу' ('крайние' пары 7-членной СК). Заметим, что принцип центральной симметрии (ЦС) поддерживается здесь еще и соответствующим расположением компонентов: сущ. прил. ... прил. сущ. (в каждой паре – своя рифма; но это необязательная черта конструкции).

Очень типично 'переплетение' слов: два соседних слова разъединяются третьим словом, грамматически сюда не относящимся; тем самым сплошь и рядом достигается эстетический эффект и возникают мини-СК.

В 7-членной конструкции в 44с находим 'сплошную' рифмовку в 'крайних' парах слов: акк. собират. *wixsab-a lab-a ... sabak-a qetbeleim-a* 'военную добычу ... отряд неуязвимый' (это фактически заимствование из 55; см. ниже).

В своей работе SCM (2000 г.) я рассмотрел ряд миллийских СК; от некоторых я должен сегодня отказаться, ибо они основаны на неверном понимании определенных грамматических форм в данном тесте (в ликийском и миллийском много омонимичных именных и глагольных окончаний). Другие СК годятся либо полностью, либо частично (после исключения 'неподходящей' пары слов). Вот некоторые примеры из этой статьи (обозначения, принятые в статье, сохранены; в некоторых случаях перевод изменен):

5-членные СК:

55.IX. *pasñt-e [pixre]s-e seb(e) erbb-i km̃q-i (-ke)*

3 2 1 2а 3а

'за защиту (д. мн.) Пихре (прил.) и за бои (и) набеги (2х ед. ч.)'

В тексте Пихре просит бога (Тархунта ?) восславить его (Пихре) личную дружину (*atrala*) за защиту и за бои и набеги, принесшие добычу. (См. стр. 334 статьи). (Это 5-членная СК, в которой как левая так и правая части имеют свою внутреннюю рифму).

Следующий пример также содержит 5-членную СК с союзом в центре:

44cVIII.	<i>tuw-i</i>	<i>waxs-a</i>	sebe	<i>zrigal-i</i>	<i>tal-ã</i>
	акк.	дат.		дат.	акк.
	3	2	1	2а	3а
	‘пир для гвардии и / а для [бога] <i>zri-gal-i</i> ритуал’				

(Это развернутое прямое дополнение: по поводу возвращения из боев с победой правитель Херига устроил пир для 'гвардии' / охранителей Хереи и умиротворяющий / 'утоляющий' ритуал для 'Главного воина' (*zri-gal-i* < *zri-qal-i*), -- очевидно, для бога Натри (покровителя Хереи в боях). (См. статью, стр. 334).

Далее (стр. 336 статьи) приводится 5-членная СК с четырьмя окончаниями *-di* (два инструменталиса и два аблатива) и глаголом в центре:

44cVI.	<i>kemije-di</i>	<i>waxsa-di</i>	zrqqi-ti	<i>zireime-di</i>	<i>xbadasa-di</i>
	3	2	1	2а	3а
	‘с напирющей’ охраной несетя от хранилищ ликийских’				

(симметрия в построении левой и правой частей: прил. сущ. + сущ. прил.; гл. *zrqqi-*, видимо, состоит из *zr-* / *zri-* '(по)верх' + *qi(je)-* (<*hwija-) 'бежать, нестись'

(В тексте речь идет о внезапном нападении, что вынуждает командующего Хереи 'перенестись', вместе со своей лейб-гвардией, с места пира к месту сражения).

Далее приводятся примеры 7-членных СК; такую конструкцию нетрудно распознать в тексте следующей строфы:

55.IV. *ẽtu-we te : qlaxa* (гл.) : *zpli-de : kãt<a>qẽ* (ген. мн.) : *trqqñta* (алл.) [*a*] *naz* (акк. мн.) *xlp[.]ã* (акк.) (*a*) *da[z]* (/ (*a*) *da*) [*m̃*] *pa[r]* *ãna* (алл.) *kuprimẽ* (ген. мн.)

‘Я же здесь собирал у алтаря? / у места возлияний (л. ед. ч. *zpl-i*) для Степного (алл. / *m̃parã-a*) Тархунта деликатесы? из зерна? (ген. мн. ч. / *kãtaq-ẽ*), хлебное? (х.), конечно (*kibe*), (и) яства из отборных (животных)’.

[Сходно: 55.XII ‘(богов) обеспечитель’ будет регулярно готовить для подношения (богу Арме) напитки? хлеб(ное), жаркое? (*abral-a* ... *zm̃pr-a* ... *ãal-a*) с полным окушиванием /сжиганием’].

Вся СК в 55.IV (выше) – это фактически развернутая группа прямого объекта:

ген. мн. ч.	алл.	акк.	акк.	акк.	алл.	ген. мн. ч.
<u>kāt<a>q-ē</u>	<u>trqqñt-a</u>	<u>[a]n-az</u>	<u>xlp[.] -ã</u>	<u>(a)d-a[z]</u>	<u>[m̃]pa[r]ñn-a</u>	<u>kuprim-ē</u>
k--ē	-a	a--az	-ã	a--az	-a	k--ē

В конце 44d находим 7-членную СК, видимо, представляющую собой инструкцию по проведению многодневного пира, посвященного сдаче налогов (?):

44dXXII (xupdidu) qiglēnīre-di tre-i xal-i ki tss-e /albām-e/ (trisu ...) <q>idrasa-di
 ‘(да соберет) он (... 3х) на три дня, у блюд у возлияний из запасов рейдовых (?)’

В 44сXII Хереи угрожает потенциальным грабителям:

44сXII (1) kube uwe neu : **psseje** (опред. к z.) : qidridi (гл.) : laxadi : **zi-(e)rēple**
 ‘Конечно же (к. у.) (никто) не (по)мчится с боем (ins. laxa-di) к ‘податным’ (p.) продовольственным запасам (z.)

[или: А не мчится ли (кто) с боем к ‘податным’ продовольственным запасам (?)];

(2) **me-d(e) erēple** : xradi (гл.) : waxsa (акк. собир.) : **truijele** : m(e) ēmi : mawili

Вот же к припасам (е.) на время празднеств (д.-л. мн. ч. t.) (по)шлет / передаст (гл. 3 л ед. ч. xga-di) воинство (акк. w.) вот моя (ēmi) охрана / дружина (mawili)’.

(СК)	pssej-e	<u>qidri-di</u>	zi-rēpl-e	me	erēpl-e	<u>xra-di</u>	truijel-e
(рифмы)	-e	-di	-(rēpl)-e	+	-(rēpl)-e	-di	-e

СИММЕТРИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ НА УРОВНЕ НАДПИСЕЙ

Подробный анализ двух милийских надписей, а именно, 44с и 55 (по 14 строф каждая, но в надписи 55, как отмечалось, страница XIV едва начата) показывает, что они организованы по принципу ЦС. -- Если представить себе каждую надпись как длинный текст, то окажется, что обе начальные (левые) и обе конечные (правые) строфы в 44с содержат сходные слова:

(I-II) *saba-di* (инс.) // *trqqiz* (ном. 'Тархунт') ... *xba-ti* (гл.) *qetbeleimis* (акк. мн. ч.) ... *erēpliz* (акк. мн. ч.) // *leli* (акк. ед. ч.) ... *masa-si tulijewi* (2х акк.)

(XIII-XIV) *leli tulije-li* (2х д.-л. ед. ч.) // *xba-de* (гл.) ... *erēpli* (д.-л. ед. ч.) *sabaka qetbeleima* (2х собират. акк.) // *trqqiz* (вок.) // *masa* (акк. собират. ?).

Надпись 44с включает, кроме двух ‘крайних левых’ и двух ‘крайних правых’ строф, также следующие ‘тройки’ симметричных строф: слева III-V, и справа X-XII; в обеих частях действует правитель Ликий, но ‘слева’ это Хериго, ‘справа’ – Хереи.

В надписи 44с имеются еще 4 ‘серединные’ строфы VI-VII-VIII-IX (бои военачальника Хереи), где, видимо, особенно важны обе ‘центральные’ строфы VII-VIII: с помощью двух богов военачальник Хереи выходит победителем и с добычей возвращается в столицу, где правитель Ликийи Хери́га устраивает пир для ‘гвардии’ и ‘умиротворяющий ритуал’, - видимо, жертвоприношение, - для ‘Главного Воина’ / ‘Top Fighter’, *zri-qal-i*, - скорее всего, для бога Натри, покровителя Хереи.

Структура надписи 44с (мили́йская часть), как кажется, выглядит следующим образом:

I-II // III-V // VI-VII-VIII-IX // X-XII // XIII-XIV

Рассмотрим симметричные группы строф.

Сначала рассмотрим обе ‘крайние’ группы: I-II слева и XIII-XIV справа.

Строфы cI-II. Доставка добычи к месту сбора ‘под защитой (богов-охранителей)’, -- т. е. к памятнику, построенному Хереи. Натри славит ‘войско и предводителя’ (вероятно, Хереи), пришедших из рейда. Пир по этому поводу. Тархунт собирает на (другой?) пир богов-охранителей и ‘дарит’ речь / сказ ‘богову совету / собранию’, *masasi tulijewi* (оно же ‘тархунтово сопровождение’?).

Строфы cXIII-XIV. Ритуал / пир (?) для ‘тархунтова сопровождения’ у ‘стелы собрания’, или ‘во время речи для собрания’ (это, видимо, инструкция на будущее, тем более что здесь есть и угроза ‘нарушителям’). Далее говорится, что Туневнни (Тархунт?) регулярно собирал богов-охранителей ‘у припасов’ (для возлияний), а воинскую добычу у остальных трофеев.

[Строфа cXIII очень сходна со строфой 55.XIII. -- Строфа cXIV по сути заимствована из стр. 55.VI].

Обратимся к строфам III-V (слева) и к симметричным им строфам X-XII (справа).

В обеих симметричных частях описаны действия правителя Ликийи, но с той разницей, что ‘слева’ (III-V) действует Хери́га, а ‘справа’ (X-XII) – Хереи:

Стр. cIII: Правитель Ликийи Хери́га расставляет перед монументом (лок. ед. ч. *mrGGd-i*) жертвенники для торжественного ‘кровавого’ жертвоприношения ликийцев, воздавая хвалу ликийским богам-охранителям памятников.

Стр. cIV: Он проверяет, как происходит сбор подати на местах; он же (?) определяет ‘долю повелителя’ из добытого / добычи (абл. *lelebe-di*). Судя по стр. V (ниже),

действие происходит во время войны.

Стр. сV: Некто (видимо, сам Тархунт) пытается обратить внимание Хериги на опасность (очередного?) нападения, говоря: ‘Не давай [напитки, *wisiu*]^{??} войсковым, пришедшим из походов-боев во время войны / боя’ (здесь говорящий использует императивы 2 л. ед. ч.), но Херига, видимо, никак не реагирует. (Спасет положение главнокомандующий Хереи, но это уже происходит в стр. сVI, первой из четырех ‘серединных’ строф, описывающих бои и победы полководца Хереи, который, -- видимо, в период ‘тридцати шести’ битв, упомянутых в стр. сIX, -- становится правителем Ликийи).

‘Симметричные’ действия правителя Хереи таковы (все происходит после войны):

Стр. сX: Ситуация в городах Кандибе, Тимнесе, Хндаве, Кридеси, Деви и в столице: Хереи наблюдает за выплатой дани в этих городах; он поощряет лояльных военачальников в Деви; он отправляет по домам командиров и войско.

В стр. сXI, по-видимому, вознаграждаются ‘благородные’^{??} руководители как охранителей / гвардии (тубурийцы) так и войска; действие происходит в Аперли.

В стр. сXII принимаются меры против возможного нападения ‘на ликийские запасы’; здесь, видимо, намек на то, что Херига в свое время не сумел предотвратить нападения (стр. сV).

Активные действия правителя Хериги в дальнейших частях текста 44с не упоминаются.

Переходим к ‘серединным’ строфам (сVI-VII-VIII-IX: военные действия Хереи); здесь симметричны строфы сVI и сIX, и мы рассмотрим сначала их (а потом перейдем к обеим ‘центральному’ строфам).

В симметричных строфах сVI и сIX, возможно, отражены начальный (слева) и конечный (справа) этапы многочисленных походов / рейдов (‘справа’ упомянуты 36 таких событий). И хотя стр. сVI соотнесена (как кажется) с конкретным случаем, он вполне мог послужить как обобщение. Приведем обе эти строфы.

Стр. сVI (с44-6). (1) *me uwe kemijedi : waxsadi : zrqqiti* (гл.) /*zi-(e)reimedi/ : xbadasadi*

‘Но вот, с нападающими’ охранителями / ‘гвардейцами’, (он) мчится от ликийских хранилищ,

(2) *kudi mawate* (гл. 3 л. ед. ч. прош. вр.) : *kleima* (акк. собират.) :

где (некто = грабитель / противник ?) изымал (*m.*) платежи / подать

(3) *wijedri* (акк.) : *ñtuwitēni* (суб.) : *pduradi* (гл.) : *sebe pasbā* (акк.)

командиров (акк. ед. ч., собирает.) военачальник (= Хереи) приводит и войско'.

(Здесь один из нескольких случаев, где субъект появляется не в первом (как должно быть в русском языке), а во втором предложении (что вполне допустимо в английском языке)).

[? *kemi(je)*- < и.-е. **kemi*- 'сжимать', **komo*- 'нечто сжатое', Pok. 555.

Стр. сIX (с51-3). (1) *se-de keri trisu : qñnât bisu : prete* (гл.) : *laxadi : zrêtêni* 'И потом в Город (т. е., в столицу) трижды 12 раз мчался из походов / рейдов (абл. *laxa-di*) Защитник (=Хереи), *sebe (e)be qirzê : utakija trm̃miliz : tbiplê : trpplê : tuburiz : pduradi : xuzruwêtiz* и он, для выдачи (*utakija*) двойных долей (ген. мн. ч. на -ê), ликийцев приводит, (а для выплаты) тройных (долей) тубуров (приводит) охраняющих'.

В центральных строфах (сVII-VIII) продолжает действовать Хереи, но в его действия вмешиваются два бога, благодаря которым он выживает в бою и одерживает победу:

Стр. сVII с46-8 *ñt(e) ene* (акк., к з.) *puketi* (гл.) : *xbidewñni* (суб.) : *ulaxadi : zrêtêni* 'Затем его спасает Кавнский (Натри) от гибели (*ul-axa-di*), Защитника (=Хереи?) [? и.-е. **bheug*- 'освободить'; *ul-axa*- 'убийство' к лув. *ulant*- 'мертвый', DLL 119]. *seb(e) ênari* (акк.? ед. ч.) : *kupriti* (гл.) : *turaxssali : /natri/* (суб.) и Мощного (= Хереи) отличает / отмечает Турахсский Натри [или: и к Мощному благоволит //к лув. *ānnari*- и и.-е. **keup*-, **kup-r*-, Pok. 596], *ti mlu* (акк. ед. ч.) *mawate* (глагол.) : *waxsadi* (абл.-инс.) : *wizttaspazñ* кто с охранителями? (*w-di*), мандат (*mlu*) гистаспов (=Аморгов) упразднил'. [Даже если *ti* - возвр. частица, то и в этом случае *mlu* значит 'договор' или под.; здесь не исключена двусмысленность: субъектом может быть и Хереи, и Натри].

Стр. сVIII. с49-51 *êke (e)bei xustite* (гл.) *umrggazñ* (прил.; опред. к с.) : *kkleimedi* (абл.?): *sbirtê* (акк.) : *xbadiz* (вок. мн. ч.): 'Когда ему (=Хериге?) примчал (он, Хереи) аморгову долю с³ податью, ликийцы, *tuwi-pe (e)ne* (2х акк.) : *padrete* (гл.) : *xeriga waxsa : murei* (акк., к *tuwi*) : празднество (акк.) же, его устроил Херига охране (дат. / алл. w.) хмельное? (*m*). *sebe* (дат.-лок. ед. ч. от *zri-g/qala*-, эпитет бога Натри) : *nei* (акк. ед. ч., опред. к след.) *talã* и для (бога) *zrigali* (он устроил) умиротворяющий (очистительный?) (акк. *nei*) ритуал (акк. ед. ч. *tal-ã*). Бог *zri-g/qala*-* ('Первый / Лучший Воин' ?) – Натри (?).

[Подлежащее во 2-м предложении, как это часто в милийском (ср. англ.; иначе

в русском). -- Сходно: *3su etc. + neiz tuwiz* (конец 44d): пир устраивает будущий *xñtaba*, т. е. очередной ликийский правитель; здесь Хереи, видимо, рисует картину будущего, как он его себе представляет / хочет видеть].

Заметим, что и соответствующие части более старой надписи 55 (она и послужила образцом для написания милийского текста стороны 44с) построены по сходной схеме: как и в 44с, в 55 имеется срединная часть (те же стр. VI и IX), в которой особо выделяется центральная часть VII-VIII где сам Тархунт инструктирует жрецов как и кого нужно 'брать' для возлияний и жертвоприношений (в 44с Тархунт также говорит, но не в срединной части); очень сходны строфы 44сXIII и 55.XIII, и т.д.

НАМЕРЕННАЯ ДВУСМЫСЛЕННОСТЬ В МИЛИЙСКИХ НАДПИСЯХ?

Нужно отметить, что до сих пор неясно, о ком идет речь в центральной части: о боге или о Пихре ж стр. VI; о боге (Тешубе ?) и его жене Хебат (*xba-lada-* 'Хебат-госпожа'), -- или же о Пихре и его 'преданной жене' (опять же *xba-lada-*, но с иной, -- вполне допустимой, -- этимологией первого компонента: к лик. и мил. гл. *xba-* 'присоединять(ся), привязывать(ся) : лув. *hapa-* в тех же значениях).

(Та же проблема, видимо, содержится и в центральной части милийской надписи 44с, где неясно, Хереи или бог Натри победил Аморга (и Хереи и бог Натри Турахский упоминаются в конце ликийского текста 44а как участвующие в битве против ионийцев и Аморга)).

Наконец, в стр. (след. пример) и в очень сходной стр. 14 в конце 44с не очень ясно, правитель (т. е. Пихре / Хереи) или бог (если тыневнни действительно Тархунт) 'собирает охранителей для возлияний', и т. п. (по тексту, это делал и Тархунт в 44с.II и правитель Херига в 44с.III).

Стр. 55.VI. [*z*]aj/ta (акк. соби́рат.): *āpiti* (гл.) [*-p²e* : a]tli (дат. ед. ч.) : *p/lijanuwa* (алл.)

'Он (бог или Пихре ?) подати налагает для выплаты (? *p.*) себе (*atl-i*).

kuli-ke : *mru[w]asi* (2х акк.) : *tidñta* (дат.) : *xbade* : /*sebe/* : *purese* : *mññusama* : *lajata*
Войско доблестное к (жрецам-) 'поителям' (или: ... для возлияний) (он) доставлял (*xba-de*), а к (жрецам-) 'очистителям' (или: ... для очищений) – воинские трофеи'.
[*purese* синонимично лик. *punere* '(... стоит алтарь) для 'очистителей', 44b36].

(Затем следует центральная часть: инструкции Тархунта, стр. VII-VIII).

Стр. 55.IX. *me-i (e)bei-pe : tuwi-be-w(e) ēnē : slatu* (имп. 3 л. ед. ч.) : *wesedi* (инс.) : 'Вот здесь, в празднество (t.) для него (ebei), пусть (он=Тарх.?) восславит добром *prijāma* (акк. ?) : *pasñte* (д. мн. ч.) : *[pixre]se atrala : sebe (e)rbbi : kṃqi-ke : lbbeweli* отличную дружину (*prijāma ...atrala*) за защиту Пихре и за бои (д. ед. ч. */erbb-i/*) и набег⁹ (д. ед. ч. *kṃq-i*), обильные добычей (l.)!' (Или *wese-di* 'добрым (вином)')?

Центральная часть надписи 55 (стр. VII-VIII): говорит Тархунт.

VII. (4-5). *ep(e) edes<i>* (вок.) : *qajā : wesñteli : prijāmi* (д.) : *[ti :]* (?) *qrbblali* (д.) : 'Возьми, жрец пира, покровителя феллосского (q. w.) для отличного возлияния *sebe da* (имп.) *xba-ladā* (акк.): *t[u]wēm[i] (i)lei : [we]d[re] : erei[m]edi* *[ti]=voc.??*) и помести Хебат-госпожу (или: преданную жену) ... (?) д.-л. ед. ч. *e/ilei*) у воды⁹⁹ (w.) для приношения (= возлияния, *t[u]wēm-[i] ?*) из хранилища (абл. *erei[m]e-di*)!'

VIII. (5). *epe pararā : wzza[:ijesi* (акк., опред. к p.) : *āla : xi* (имп.) : *zinase* (д. мн.) 'Возьми украшенный' (акк. */wzzaijesi/*) сосуд (p.)! Положи жаркое⁹ (*ā*) в зевсовы сосуды! (букв. 'в зевсовы', дат.-лок. мн. ч. *zinas-e*; но возможна и интерпретация 'Преподнеси жаркое зевсовым (спутникам?)' [д. мн. к 44d д. ед. *zin-i (=zus-i)*]. *trqqiz : k(i) ikikiti* (гл.) : *seb(e) [u]wedrz : qlei* (д.-л. ед. ч.) : *masaiz* (ном. мн. ч.) [Это] Тархунт, который (ki) [так] распоряжается и все боги на месте сбора (*qlei*)'.

(Сходная ситуация описана Хереи в 44d во время его поездки по Ликийи; там он чтит бога (?), который фигурирует как *[w]esāñniu qñtbē* (акк. ед. ч.); заметим, что начальные буквы w. q., соответствуют буквам q. w. в *qajā wesñteli*; не исключено, что и здесь намеренная двусмысленность: бог или человек (ставший богом после смерти)? Тешуб или Пихре?).

СТРУКТУРА МИЛИЙСКОЙ НАДПИСИ 55

Надпись 55 находится на подножье саркофага богатого землевладельца Пихре, правителя (?) провинции Феллос, и его жены (там же имеются их скульптурные изображения). Практически все, что есть в этой надписи, было в той или иной форме использовано в мил. части 44с ксанфской надписи (сторона d которой, видимо, свидетельствует об особом уважении правителя Хереи к покойному Пихре).

Как говорилось, надпись 55 содержит 14 строф (последняя едва начата).

Не исключено, что в надписи 55 имеется несколько сосуществующих моделей симметрически соотносимых частей; наиболее простая схема, возможно, выглядит так:

Левая часть: стр. I-V : Правая часть: стр. X-[XIV]

Середина: стр. VI-IX

Выделяемая в середине центральная часть: стр. VII-VIII

В целом, первые пять строф – это деятельность Пихре (забота о нимфах в их обиталище; контроль за сбором налогов; жертвоприношения Тархунту); последние пять строф (мы можем судить только по строфам X-XIII) – это завещание Пихре своему роду (цель – обеспечить преемственность такой же деятельности со стороны его наследников в будущем).

В серединной части активно действует Тархунт (точнее, ‘Тархунт и все боги’).

Центральная, наиболее важная, часть надписи (VII-VIII) представляет собой распоряжения Тархунта (‘и всех богов’) жрецу: ‘Возьми ... весандийского покровителя (статую Пихре?) для отличного возлияния, и помести (его) преданную жену (*xba-ladā*) для приношения (очев., для возлияния) ... Возьми украшенный⁹ сосуд! Преподнеси жаркое⁹ ... !’.

Сейчас мы рассмотрим подробно ‘левые’ пять строф (I-V) надписи 55: активные действия Пихре (перевод дается по моей статье ПМЛ) и потом сравним их с тем, что говорится в ‘правых’ строфах.

I. (1). [*e/ab*]*añn[ã]* : *mlu* (акк. ед. ч.) *te (e)ne welputi* (гл.) : *pixre* (суб.) : *lijenuwi* (д.-л. ед. ч.) : *pleliz* (прил. в акк. мн. ч., опред. к *lijaiz*) : *madrane* (инф.): *wirasaja{ja}* (дат. или алл.) (*u)t(e)* (дат. мн. ч., обычно соотносится с *mq̃r-*) *mq̃rẽ* (ген. мн.) : *lijaiz* (акк. мн.) [*(u)t(e)- <ut-e, д. мн.?*].

‘На этот обет / эти обязательства (акк. ед. ч. *e. m.*) обиталищу нимф (д. ед. ч. *lijenuw-i*) здесь (*te*) на него (мест. *(e)ne*) / на них уповает (или: возлагает надежды, гл. *welp-u-*) Пихре, чтобы укреплять / растить⁹ (инф. *madrane*) феллосских нимф (акк. мн. ч. *p-z ... l-z*) при обеспечении / поставке (*wirasa-ja*) заготовок (ген. мн. ч. *mq̃r-ẽ*) для подношений (д. мн. ч. (*u)t(-e)*) [нимфам ?].

[Вопреки Д.Ш. (Schuÿrr), здесь нет отрицания; гл. *welpu-ti* значит ‘уповет, полагается (на)’ (: и.-е. **welp-* ‘hope’), а не ‘отказывает’; в d48 прич. *welpumi* употреблено в явно ‘позитивном’ смысле в акк. *welpumi ... pasbu* ‘надежное войско / воинство’ (рамочная конструкция группы аккузатива ?)].

II. (1-2). *me (e)budi-ke : prijë* (акк. ед. или ген. мн.) : *meri* (акк. ед. или лок. мн.) : *zi-psse* (лок.) : *kudi* (союз) : *s[xxa]xa* (суб. ?) : *q[elei] / [qlei :]* (д.-л.) *n(e)* (отриц.) *epdi* (гл.) [*m*] *e* (?? или [*.l*]) *xrujes(i) epñnasi* (2х дат. ед. ?) : *sttrm̃mi* (акк.) : *sebe : pasbã* (акк.).

И вот нарушит закон первых / знатных (/ первое в законе: *prijë : meri*), если (*kudi*), во время налогооблаты (лок. *zi-psse*), сдатчик (букв. 'наполнитель': *s[xxa]xa* ?) вот^{??} не возьмет (*n(e) ep-di*) к месту сбора (д. ед. ч. *q(e)lei*) 'верхушку' (?) и дружину (акк. ед. ч. собир. *sttrm̃m-i* : хт. *sarã-mn-* [? =лик. *hrm̃m-*] : *sebe : pasb-ã*) для завершительного[?] (прил. д. ед. ч. *epñnas-i*) жертвенного пира (? д. ед. ч. *xrujes(-i)*). (Действие заканчивается в след. строфе; это единственная угроза в надп. 55; в текстах 44с и d подобных угроз множество).

[Ср. синонимы: (1) дат.-лок. ед. ч. 'для / во время завершительного пира': 55 *xrujes(i) epñnasi* : 44 *epe-qzz-i*; (2) акк. 'верхушку и дружину / войско': 55 *sttrm̃m-i sebe pasb-ã* : 44с *al-i sebe pasbb-ã* // *wijdr-i sebe pasb-ã*.

Но в принципе форма *sttrm̃m-i* может представлять собой дат.-лок. ед. ч.]

III. (2) *eke* (лок. мн. ч.) : *pleliz* (вок.) : *abura* (суб.) : *me (e)bei : tir/tbeti : zirãpla* (акк.)

'На местах (*ek-e*), феллосцы (вок. *pleliz*), охрана (ном. собират. *a.*) вот здесь[?] (*ebe-i*) разрушит (*tirbe-ti*) хозяйственные запасы (акк. собират. *zi-(a)rãpla*).

ne lelixa (гл.) *nere* (д. мн. ч.) : *kmm̃asadi* (абл.) : *xlusã* (акк. ед. ч.) : *qereimedi*

Не говорил я речным богам / нимфам об уроне[?] (акк. х.) от всяческих набегов[?].

IV. (2-3). *ẽtu-we te* (частица 'здесь') : *qlaxa* (гл.) : *zppli-de : kãt<a>qẽ* (ген. мн.) : *trqqñta* (алл.) [*a*] *naz* (акк. мн.) *xlp[.].ã* (акк.) *kibe* (усилительная частица) (*a*) *da[z]* (/ (*a*) *da*) [*m̃*] *pa[r]ãna* (алл.) *kuprimẽ* (ген. мн.).

'Я же / вот здесь запасал у алтаря[?]/ источника (*zppl-i*) вот для Степного (алл. / *t̃parãn-a*) Тархунта деликатесы[?] из зерна[?] (ген. мн. ч. *kãt<a>qẽ*), хлебное[?], яства из отборных (животных?)[?].

[Ср. аккузативную конструкцию в 44d13-6: *ekãñẽ* (акк. ед. ч. или скорее ген. мн. ч.) : *kuprimi* (акк. ед. ч.) ... *ur[a]-sli* (дат. ед. ч.) 'жертву (или 'из жертв') отборную (*k.*) для (ритуала) великого прославления (*u.*)'; о ритуале для Тархунта и всех богов; ср. также 55.XII '... охранитель будет регулярно готовить для подношения (богу / богам) напитки[?], хлеб(ное), жаркое[?] с полным окучиванием /сжиганием'].

V. (3). *me uwe memleje* (д.-л. мн. ч., опред. к *udrñte* ?) : *pri-pe trija* (алл.) *date* (гл. 3-го л. ед. ч. прош. вр.) *qirzẽ* (ген. мн. ч.) *qabalimedi* (абл.) : *s<ep>tãmi* (акк. ед. ч.) *udrñte* (д.-л. мн. ч.) :

‘Вот, при жертвенных подношениях (*memleje* ... *udrñte*) Трем / Триединому (богу) (?), сперва (*pri*) клал (*date*) жрец (*kuprimesi*, см. ниже; сам Пихре?) семь (*s.*) долей от *qabalime*-жертвы,

sebe kuprimesi (суб.) *kzta* (или *k<ñ>ta*, Д.Ш.) *ẽ* : *xi[st]te* (гл.) *-j- epñ*

и потом (*epñ*) жрец совершал жертвоприношение, когда (*ẽ*) следовало (?).’

[Появление субъекта не в 1-м, а во 2-м предложении очень типично для миллийского]

Все 5 ‘левых’ строф описывают действия Пихре.

5 ‘правых’ строф (? мы можем судить по 4-м строфам надписи: 55.X-XIII) излагают планы Пихре по поводу того, как его потомки должны действовать в будущем.

Строфы X-XIII надписи 55:

X. (6). *kapsaqẽ* (акк. ед. ч.?) : *pinau* (гл. 1 л.) *ut(e)* (д. мн. ч.) *m̃qrimi* (д. ед. ч.)

‘Я отдаю (*p.*) долю (? *k.*) для заготовки (*m̃qrim-i* как *m̃qr-i*) для раздач (*ut-e*).

mlu neriu (2х акк.) : *tuwaxa* (гл.) : *tuwẽmedi* : *xaba* : *tutasiz* (вок.) : *ne ki-ke (e)pñ*

Обязательства / обет (*mlu*) в отношении речных богов (прилаг. в акк. *neriu*, опед. к *mlu*) я подкреплял (*tuwa-xa*) приношениями / возлияниями (? инс. *tuwẽme-di*) у реки (?? *xab-a*), родичи (вок. мн. ч. *tutasiz*), и никто потом другой [т. е., никто другой этого не делал?!]’

XI. (7). *mlu* (акк.) [:] *xrau* (гл. 1 л.) *plluwi* (опред. к *m.*) : *<t>uta* (д. или алл.) :

‘Обязательства (акк. *m.*) обширные (*p.*) передаю я [своему] роду (алл. *<t>ut-a*),

ne-k(e) irelesi (акк., опред. к *z.*) : *ki* (акк.) *xrãti* (гл. мн. ч.) *ziwalã* (акк. ед. ч.) :

но не передавая (*ne* ... *xrãti*) каких-либо (*ki*) ненадежных (?) плательщиков (*i. z.*),

ne-ke : *luwadladi* (инс.) : *ki* (опр. к *t.*) *l<e>le* (д.) *terblẽ* : *qereimedi* (инс.)

и не [передавая] к-либо повреждения (акк. ед. ч. *ki* ... *t.*) на стелах / надписях. (д.-л. мн. ч. */l-el-e/*, ср. ед. ч. *l-el-i*) от разрушений (и) стычек (? инс. *l-di* ... *q-di*)’.

В следующей строфе имеем *m̃qri[s]ti* (3-е л.) либо *m̃qri[:]ti* (имп. 2 л. +ti).

XII. (7-8) *ubre ñz(e)* (2х л. мн. ч.) *abrala* (акк.) : *ute* (д.) *ñneri* (вок.) : (*a*)*m̃paimi* (опр. к

ñ.) : *m̃qri[s]ti* (гл.) : *z̃m̃pra* (акк.) : *qelei* (д.-л.) : *punamadijedi* : *ãala* : *tuxaradi*

‘Благодаря подателям’ (и) запасам (д.-л. мн. ч.), на месте сбора / на площади

(л. ед. ч. *q.*), обеспечитель (*ñneri*) Армы(-Тархунта) будет регулярно заготавливать

для подношений (*ut-e*) [богу Тархунту-Арме-Зевсу ?] напиток[?] (*a.*), хлеб(ное) (*z.*),

жаркое[?] (*ã.*) с [дальнейшим] полным окуриванием/сжиганием (*tuxara-di*; ср. лув.)’.

Следующий пассаж с деепричастием *qelẽñeti* продолжает строфу XII.

XIII. (8-9). *sse* (</ses-e/, д. мн.) *pssē* (ген. мн.) : *qirzā* (акк.) : *trqqñtasa* (алл., опр. к х.) / *tik(a e)dija/* : *qelēñēti* (деепр.) : *ñtete* : *xrbbla<ta>-i* : *tunewñni<je>*

'накапливая (*qelēñēti*) для раздач (*ss-e*) часть / долю (акк. *qirz-ā*) податей (ген. мн. ч. *pss-ē*) для тархунтова сопровождения (? *trqqñtasa* ... *xrbbla<ta>*) у пиршественных столов (или 'во время пиршественных подношений', /*tik(a a)dija/*), у гробниц (*ñte-te*) (патронов / хозяев) ...' (конец неясен).

[Лок. мн. ч. *ñtet-e* ... *tunewñn-ije* (?) формально сходен с 44d *ñtad-a xñn-ije* 'у гробниц (обеих) бабок (Хериги)'; ср. дат. мн. ч. *plejeres-e* [xu]p-e 'у обширных гробниц' (?): места ритуальных пиров; ср. акк. ед. ч. *qliji xupeliju* '(да не разрушат они) гробничный участок (и хрупких нимф ...)']

Алл. /*tik(a a)dija/* в 55 синонимичен дат. мн. ч. *(e)d-ije tik-e* в сходном тексте в 44сXIII (60-2), где Хереи угрожает потенциальным расхитителям; и там и здесь речь, видимо, идет о ежегодных ритуальных сборищах.].

XIV. (9). *sñ* (не окончено).

О ЛЕКСИКЕ МИЛИЙСКИХ НАДПИСЕЙ

Многие милийские слова находят точные соответствия в ликийских текстах, что облегчает понимание милийских надписей (этому способствует и грамматическая близость обоих языков). В таких, а также в некоторых других случаях можно обнаружить родственные формы и в других анатолийских языках. Но большинство милийских слов моментальной идентификации не поддается; в таких случаях может помочь комбинаторный анализ: примерное значение слов устанавливается по общему смыслу данного текста. Например, два-три военных термина в небольшом тексте могут входить в описание сражения или в инструкцию по распределению добычи.

Известные из ликийского языка слова *xī* ('жертвенный пир'), *xī(-s)-* '(регулярно) совершать жертвоприношения' сразу же подсказывают нам, какова общая тематика данного текста: здесь можно найти обозначения жрецов, указания на то, что именно входит в состав жертвоприношения, где, в присутствии кого и по поводу чего оно совершается, и пр.

В милийских текстах часто встречаются предложения с группой объекта вроде 'командование и войско', напр., мини-СК *ali sebe pasbā, wijedri sebe pasbā*, мини-ПК *sebe pasbā sebe xñtabu* и др.; слово *ali* переводим как 'верхушку' (/ 'начальство'; его четкое соответствие в лувийском означает вершину, отсюда 'верх'); *wijedri* обозначает 'командование' невысокого ранга (это слово входит и в другие подобные сочетания),

а *xñtabu* может быть переведено как 'высший руководитель / высшее руководство / правитель / командующий' и под.; оно же может обозначать и бога Тархунта.

Нетрудно предположить, что слово *pasb(b)ã* значит 'войско', и это подтверждается многими текстовыми данными. Здесь еще можно упомянуть сочетание (дат. ед. ч.) *alasi ... sebe pasbasi esēñē-mla* (44d) 'для командирского и воинского жертвоприношения' (ср. *ali sebe pasbã* выше).

Некоторые из выше названных слов могут обозначать также и гражданских лиц: таково, напр., *ali* 'верхушка, начальство' противопоставляется слову *mire* 'обыватели, горожане, миряне', а оба термина *ali* и *mire* соотносятся с *ilēne* 'поместные' (землевладельцы ?) и *(e)ke-* (?) 'селяне' (ср. лик. и мил. дат. мн. ч. *ek-e* 'в / на местах, в полях', или под.). Здесь видна социальная градация, которая легко прослеживается в описании пиров, где подношения выделяются 'мирянам', затем 'местной охране', затем представителям царского рода (44d).

С другой стороны, в группу 'военных' обозначений явно входит особое сочетание *xuzruwāta waxsa* (дат. или алл.) 'для охран(итель)ной (лейб)гвардии' (значение первого слова устанавливаем из анализа архаичной конструкции в 44d, где речь идет о 12 богах, защите Хериги: *xuzrñta xerigasa*).

Мы приходим к такой интерпретации лишь после анализа словосочетания *trm̃miliz ... tuburiz ... xuzruwētiz* (акк. мн. ч., 44с) 'ликийцев (и) охранителей тубуров' в описании распределения воинской добычи / вознаграждений за сражения: ликийцы (обычные армейцы) получают от командующего Хереи 'двойную долю', а 'охранители-тубуры' – тройную. Отсюда следует, что эти последние, возможно, входили в особую группу охраны Хереи, которая набиралась из жителей города Tyberissos / лик. Tuburehi / мил. *Tuburesi (ср. ономаст. основу Tubur-s-, И.Я.).

Более глубокий анализ позволяет установить семантическое единство между сочетаниями *tuburiz xuzruwētiz* 'тубуры охраняющие / (о)хранители' и *xuzruwāta waxsa* 'охранительный отряд' / 'охранительная гвардия' / 'лейб-гвардия' (или под.).

Хереи всегда сопровождается этой 'гвардией', даже если он находится вдали от войск. Описана, напр., ситуация (44с), когда Хереи, в сопровождении гвардейцев – телохранителей, принимал участие в пире, но был вынужден быстро переместиться к месту нападения противника, где он бросил в бой регулярные армейские части: 'командование и войско' (*wijedri sebe pasbã*; см. выше).

В группу слов, обозначающих высшего военного руководителя входят и те, что используются как эпитеты главнокомандующего Хереи:

ñt-uwitēni 'главнокомандующий'; ср. лик. *ñt-uwe-r-ihā* 'командирам' (противопоставлено слову *zxhaz-a* '[рядовым воинам', дат. мн. ч.];

zrētēni 'защитник'; во мн. ч. обозначает командующих в отдельных лик. городах; родственно лидийскому *sarēta-* 'защитник, охранитель' (LIV 483);

ēnari 'мощный' (четкое соответствие в лув. *annari-*: мил. *ēnV-* = лув. *annV-*).

Есть лишь немного слов, обозначающих военного противника (несколько большее число слов обозначают 'нарушителей': неплательщиков налогов; неспособных / неуклюжих отправителей культа, и т. п.).

Одно из таких слов - *ul-ax-a-* 'убийца' (в соответствии с предложением И. Я. уточняю свой прежний перевод, - 'убийство, гибель'), ср. суфф. *-ax-* / *-xx-* (: хетт. *-ahh-*) в *sxx-ax-a-* 'налогоплательщик'; *mrs-xx-a-* 'обманщик' от глагола *mrs-xx-a-* 'обманывать' (: хт. *mars-ahh-* то же).

В самом милийском существуют лексические различия между словами того же значения, если сравнивать надпись 55 с обоими милийскими текстами надписи 44 (текст 44с и текст 44d).

Например, сочетание 'Тархунт и все боги у места сбора (= *qlei*)' (55) и квази-синонимичное сочетание 'Тархунт и все боги у места жертвоприношения (= *mlati*)' (44d) имплицитно указывают на то, что оба локатива (*qlei* и *mlati*) были близки функционально; здесь важно также, что каждое из слов находит генетические параллели во многих других милийских, а также в некоторых ликийских словах.

В надписи 55 не употребляется глагол *uwa/e-*, видимо, 'пить, поить', и т. д. (в т. ч. в конструкции 'пить бога', как в хеттском), как и слова от основы *mrGG-* 'темный' (о подземных богах; о гробницах под защитой подземных богов; *G* происходит из анат. и и.-е. **g^w*); в надписи 44 'темные боги' (*mrGGas*, акк. мн. ч.) выступают как объект при гл. *uwe-* (?) 'пить, поить', как в хеттских конструкциях (из лувийского). Это уводит нас в глубь веков, и странно, что в надписи 55 нет аналогичных конструкций (хотя не исключено, что они есть, но мы их там пока не видим).

До сих пор неясно, почему в милийских надписях так много разных слов, включающих букву *q*; в ликийском же таких слов гораздо меньше. Долгое время лингвисты считали эту букву фонетическим вариантом *h* (из анат. ларингала *h*, *hh*), но это было неверно. Как показал Д. Шюрр, ликийский и милийский *q* может восходить как к анатолийскому (и и.-е.) лабиовелярному ларингалу **h^w* = **H^w*, так и к лаб.-вел. смычному **g^wh*. Так что лишь в последние годы возникла возможность серьезной интерпретации многих слов, содержащих *q* (правда, примерное значение нескольких ликийских слов с *q* было известно давно).

Приведу список из 10 милийских основ / слов с согласным *q* (во всех случаях из **H*^w) с соответствующим кратким комментарием, показывающим, что и этимологический анализ играет значительную, -- хотя далеко не главную -- роль в исследовании содержания ликийских текстов:

qaja- 'патрон, покровитель' (или под.), обозначает Тешуба (?) и / или Пихре (случай двусмысленности в милийском; см. выше); ср. лувийский эпитет бога, типичное прилагательное *h(u)waya-lli*- от именной основы *h(u)waya*-, точно соответствующей нашему *qaja*-; обе формы сопоставимы с анатолийским глаголом 'бежать; помогать' (часто о богах).

qal- 'свергать, повергать' (как в хт. *hulla*-, *hulli*-) в д. ед. ч. *zri-qal-i* 'Первому воину' / 'to the Top Fighter', обозначение бога Натри, покровителя Хереи (членение на 2 основы предложено Д. Ш.; ср. сходное по структуре лик. слово *hri-qeri*, ниже).

qel- / *ql*- 'собирать': *qelei* = *qlei* (д.-л. ед. ч.) 'к месту сбора / у места сбора' < *qel(e)*- 'сбор, накопление, гл. *qla*- / *qel-ēn-e*- 'собирать', суш. *qi-qlēnire/i*- 'собранное, запас' (?), *qelesiya* 'запасы, богатство, государство' (с опед. *trēmiliya* 'лик. '); *qel-id-eli* 'урожайный' (?). Сюда же *qlija*- 'огражденное место, участок'; лик. и мил. *qla*- 'участок, пункт управления, сбор' (?) (мил. д. мн. ч. *qle* и фпрма *qleb* = *qla-ebi* как в лик.); все к анат. и и.-е. **Hwel*- 'связывать, укутывать, покрывать' > хетт. *hulaliya*- (то же знач.).

qereime- 'преследование, набег' (или под.), возможно к хт. *huwar-na*- 'гнать, (:и.-е. **H^wer* > лит. *varýti* в том же знач.); ср. ликийское имя (?) *hri-qeri*- 'Лучший / Первый охотник (или воин ??)'; тот же тип, что в милийском *zri-qal-i* (выше).

Лик. имя *qarñnaxa*, возможно, восходит к анат. **h(u)war-n-ahh*- (: хт. *huwar-na*- 'охотиться'; в лок. и мил. именных основах используется исходно глагольный суфф. *-(a)x(x)-*), как и в хеттском: ср. мил. *mrs-xxa*- 'обманщик' : хт. *mars-ahh*- 'обманывать').

gre- 'наливать (жидкость в ритуальн. сосуд)' / 'окропить (сосуд)', о ритуале для Тархунта и других богов : лув. *hur*- 'give liquid', хт. *hu(wa)rai*- 'окропить, облить водой'.

qrbbli 'сосуд / возлияние' (инс. *qrbbledi* с гл. *ēnē-sla* 'прославлять, возвышать'); *qrbblala*- 'возлияние' в д.-л. ед. ч. *qrbblal-i* : (?) хт. *huwarpalli*- 'cymbal' (подобие тарелки), *hurp-a/us-ta*- 'лист, чешуя, чаша', ср. лув. *huwarp-anna*- (?) (: Pok. 1153 **werb(h)*-). Другое возможное объяснение: генет. связь с мил. *gre*- 'налить' (выше).

qirza- 'доля' (часто с числительными; ген. мн. ч. *qirz-ē*), возможно с *-z-* из исходного **-ty-*; ср. хт. 'клясть(ся)' : лик. *hurz*- : и.-е. **Hwert*- 'клятва'.

qidri- 'мчаться, устремляться' (с целью грабежа); сходно по знач.: *xustti*-; ср.

сущ. в дат. *qidrala* 'за стремительность' (воинское качество, достойное награды; стоит в одном ряду с *pttili* 'за проворство'; ср хт.); *qidra-sa*- 'относящийся к охоте / рейду'; возможно к анат. *huidar* 'дикий зверь'.

qtti- 'удалить, изъять, стащить' : хт *huittiya*- 'тянуть, тащить'.

Следующий пример - лишь одна из возможностей:

(?) *qeb*- (<) *qab*- 'бродить', возможно, в милийском абл. *qabalim-e-di*, 55.V, в группе прямого объекта '(7 долей) от (жертвенного) животного', в описании ритуала: жрец откладывал (*da-te*) семь (/septami/) из этих 'долей' (род. мн. ч. *qirz-ē* 'of shares'; основа *qirza*-) для *trija* -- триединого бога (алл.) / трех (богов) 'для пиршественных приношений' (д.-л. мн. *memle-je ... udrñt-e*).

Милийское *qabalime/i*- 'жертвенное животное / sacrificial animal' соответствует ликийскому *qebelije*- (то же значение ?), которое употребляется с *a/ãtmâtã*- 'штраф' (ср. милийское *zaja ãpi*- 'налагать подать'). Мы ожидаем изначального значения 'идти / ходить' в обозначении таких животных (быков; овец), как это встречается во многих языках; возможно, оно присутствует в родственном корне *H^w*abh*- = Pok. 1114 **webh*- (2) 'sich hin und her bewegen' : герм. **wab*- > свн. *waberen* 'move back & forth' (: нем. *wabeln*).

В нашей работе использовались словари CHD, CLL, DLL, GL, HED, HEG, Kl., LIV, Pok., T.², Ünal, Watk.²

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- ALM = V. Shevoroshkin, *Anatolian Laryngeals in Milyan*, Copenhagen (в печати)
CHD = ed. H. Güterbock & H. Hoffner, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 1980
CLL = H. C. Melchert, *Cuneiform Lycian Lexicon*, Chapel Hill N.C., 1993
DLL = H. C. Melchert, *A Dictionary of the Lycian Language*, Beech Stave Press, Ann Arbor / New York, 2004
GL = G. Neumann, *Glossar des Lykischen* (ed. J. Tischler), Harrassowitz, Wiesbaden, 2007
HED = J. Puhvel, *Hittite Etymological Dictionary*, Berlin / New York, de Gruyter, 1984
HEG = J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar*, Innsbruck, IBS, 1988
IM = V. Shevoroshkin, *Introduction to Milyan, Mother Tongue 2008*, XIII, 2009
Kl. = A. Kloekhorst, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*, Leiden / Boston, Brill, 2008
LIV = ed. H. Rix, *Lexicon der indogermanischen Verben*, Wiesbaden, Reichert, 1998
Pok. = J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, vol. 1, Bern / München, Francke, 1959

SCM = V. Shevoroshkin, *Symmetric Construction in Milyan Inscriptions*, Слово в тексте и в словаре, Сборник статей к семидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна, Языки русской культуры, Москва, 2000.

SLL = Ilya Yakubovich, *Sociolinguistics of the Luvian Language*, Leiden-Boston, Brill, 2010

T.² = J. Tischler, *Hethitisches Handwörterbuch*, 2nd edition, Innsbruck, IBS, 2008

Ünal = A. Ünal, *A Concise Multilingual Hittite Dictionary*, vol. I-II, Hamburg, Kovač, 2007

Watk.² = C. Watkins, *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*, 2nd edition, Boston / New York, Houghton Muffin Co, 2000.

Vitaly Shevoroshkin

CHIASMUSES AND SIMILAR STRUCTURES IN THE MILYAN TEXTS

There are only two known Milyan inscriptions; both of them are written in a Lycian-like alphabet; both of them are poetic. Milyan is a late Anatolian (Hittite-Luvian) language, closely related to Lycian. The next in kin is Luvian which exists both in Cuneiform and Hieroglyphic writing. Milyan inscriptions contain many symmetric constructions, or chiasmi. A chiasmus is built in such a way that the right part of it mirrors the left part. For instance, in a Mil[yan] chiasmus *prijām-a : pasñt-e : [pixre]s-e atral-a* ‘(let him glorify) the excellent detachment for Pixre’s protection’ both rhyming acc. forms, *prijām-a ... atral-a*, mirror each other, being equally removed from the virtual center. On the other hand, both rhyming dat.-plur. forms [which we translate, using singular] are in the middle. Our example shows that grammatical meaning is an important feature of chiasmi. Moreover, a chiasmus is usually an autonomous unit of the text, being, in many cases, an expanded accusative direct-object construction (as our ex.)

Seldom we find chiasmi which are not “autonomous”; those are beautiful structures, created to please; cf. this one: *trm̃miliz : tbiplē : trpplē : tuburiz* where all words start in *t-*, showing deep symmetrical rhymes *-iz ... -iz* (frame) and *-ple : -plē* (middle); each word in the middle has 5 letters, etc.

Most chiasmi have a central word (frequently a conjunction “and”). There are many long chiasmi, some showing 7 components.

Somewhat similar center-symmetrical structures may be revealed on the level of inscriptions or other comparable long texts; in this case we deal with strophes as components of an inscription/text. For instance, the Milyan text on the side “c” of the inscription TL 44 (Xanthos; texts in Lycian, Greek, Milyan) has 14 strophes (I through XIV). Strophes III-IV-V in the first half of this Milyan text depict the actions of the Lycian ruler Xeriga. Accordingly, symmetrically opposed strophes X-XI-XII in the second half of the text

picture the actions of another Lycian ruler, namely, Xerēi, who was Xeriga's successor. Xerēi, the author of the whole inscription TL 44, has borrowed many ideas from an earlier Milyan inscription, TL 55, authored by Pixre (a de-facto ruler of the Lycian province of Phellos). Among such borrowings are several texts with chiasmi; the symmetrical structure of the Milyan text of the side "c" of TL 44 (14 strophes) was almost certainly an imitation of the structure of TL 55 which had 14 strophes.